



FABULAE GRÆCÆ ANTIQVÆ
PLAVTUS

古罗马戏剧全集
普劳图斯

中

王焕生 译

吉林出版集团有限责任公司


II

古罗马戏剧全集

普劳图斯

中

王焕生 译

 吉林出版集团有限责任公司

目 录

普劳图斯

中 卷

库尔库利奥·····	001
埃皮狄库斯·····	071
孪生兄弟·····	149
商人·····	245
吹牛的军人·····	339
凶宅·····	457
波斯人·····	559

库尔库利奥

CURCULIO

导 言

按照当时古罗马的戏剧常规，普劳图斯的这部剧本无疑也是根据古希腊新喜剧改编的。不过由于剧本本身对这一问题未作任何提及或暗示，也未见其他任何史料对此有所涉及，因而对于这部剧本究竟是根据古希腊新喜剧的哪位作家或者某个作家的哪部作品改编的，人们无从知晓。

这是一部描写一般市民家庭的年轻人的爱情的喜剧，剧本的情节结构符合当时流行的结构框架。一个名叫费德罗穆斯的涉世不深的青年爱上了一个处于妓馆老板羁绊之下的姑娘，但是无钱为她赎身，不得不派遣门客库尔库利奥前往小亚细亚的卡里亚找朋友借贷。库尔库利奥在那里不期遇到一个军官。原来那个妓馆老板已经把姑娘出卖给了这个军官，军官将派人前去凭他自己的戒指印信从钱庄主那里取款，向妓馆老板付账领人。这是他们三方的当面口头约定。库尔库利奥从军官那里知道了这个情况后，借喝酒玩儿骰子的机会，机敏地得到那个军官的印信戒指，回来后蒙骗钱庄主，让其按照既有的约定向妓馆老板付款，为自己的主人赎出了那个姑娘。军官知道自己受了骗，气急败坏地赶来，找妓馆老板要人，却意外地发现，那个落入妓馆老板之手而急待援救的少女正是他早年失散的亲妹妹。兄妹相认，顺利地成全了彼此相爱的年轻人的婚姻，使剧本圆满结局。

这部剧本基本包含了当时喜剧中的一些主要人物类型、如陷入爱情的青年、落入妓馆老板之手的少女、机敏的门客、思想保守的保傅、吹牛的军人、贪婪的高利贷者、厚颜无耻的妓馆老板、嗜酒的老婆子等，剧作者基本按照各类人物固有的性格特征刻画他们。剧中陷入爱情的富家子弟费德罗穆斯的形象比较鲜明。费德罗穆斯年轻而略显幼稚，陷入爱情的诱惑而难以自拔。他没有像常见的那样

打自己父亲的钱财的主意，而是不得不派门客前往距离遥远的小亚细亚去尝试向朋友借贷赎妓。他想不出别的办法解脱自己，被动地受情感摆布，焦急地忍受期待的煎熬。其实派门客前去遥远的地方向朋友借贷只是剧作家的托词，为的是好让门客在那里意外地遇见那个军官，从而进入剧作家预设的喜剧计谋，而那位朋友则成为多余的人物而没有出现。费德罗穆斯在妓馆老板门外吟唱了一段忧伤曲。这样的忧伤曲主要形成于公元前3世纪的希腊化时期，后来成为盛行一时的罗马哀歌体诗歌的重要因素。

在这部剧本里，思维敏捷的门客替代了经常见到的机敏的奴隶的形象。他利用偶然出现的有利时机，机敏地自作主张，构思了让少主人摆脱困境的计谋，并且成功地得以实现。门客的基本特点是贪吃，永远填不饱肚子。剧中对库尔库利奥的这一特点特别作了充分的描写，饱含幽默，娱乐观众，不是为了进行嘲讽。

普劳图斯在剧中对妓馆老板作了尖刻的嘲讽。妓馆老板卡帕多克斯大肚皮、蓝眼睛，形象怪异。剧中称妓馆老板如同苍蝇、蚊子、臭虫、跳蚤、虱子，危害人民，令人见了生厌。卡帕多克斯按照当时的习惯，夜里睡到医神庙里，求医神为他治病，结果甚至连医神都远远地回避他，不愿意搭理他。在整部剧本里，妓馆老板一直受到非常尖锐、严厉的嘲讽和谴责。在剧本最后，在妓馆老板的请求下，少女普拉涅西乌姆还是为这位老板向自己的兄长求了情，使他免于遭受更为严厉的对待，因为在她自己落难时这位老板对待她“还算有节制”。

像当时的喜剧中常见的那样，普劳图斯在这部喜剧里对高利贷者钱庄主也进行了无情的嘲讽。剧作家把他们与妓馆老板视为同类。妓馆老板用腐化、淫荡败坏人，而高利贷者则是不择手段地用高利盘剥坑害人。尽管国家制定了种种法律来限制他们的害人行为，但是他们总能想出办法，找到理由和借口逃避法律的惩罚。普劳图斯的这些抨击针对当时的金融经济的消极方面，反映了传统的罗马农业阶层对当时以工商业为基础的金融经济发展的抵触和不满。

妓馆老板的看门女奴在剧中是一个辅助角色。她的代表性特征是嗜酒成性，终日浑浑噩噩，以酒提神。虽然剧中对她着笔不多，但这一形象的性格特征却很鲜明、逼真，给人印象深刻，与其病魔缠身的主人相映成趣。

剧中其他人物一般都是人们熟悉的形象，如头脑简单、好自我吹嘘的军人，不过他在意外地发现了自己的亲妹妹后，仍然表现出了一定的亲情天性。

剧中对当时生活在罗马的希腊人进行了尖酸的嘲讽，表现出一定的蔑视。随着罗马对意大利半岛和西西里岛的扩张，特别是对那里的希腊移民地的征服，以

及后来对巴尔干半岛的涉足，使得许多希腊人以奴隶或获释奴隶的身份来到和逗留罗马。这些希腊人通常属于有文化的群体，但国破家亡，使得他们不得不流落于异国他乡。虽然他们实际上是当时罗马文化发展迫切需要而不可或缺的积极因素，但是他们处于无权和附属的地位，贫困潦倒，受到尚武而傲慢的罗马人的藐视。

这部剧本在结构方面有一个明显的特点，那就是剧中第四幕开始时有歌队领队出场。这在当时的喜剧中是不多见的。歌队本是古代希腊喜剧的主要组成部分，后来随着时间的推移，歌队在剧中的作用逐渐缩小，由剧中人物本身的戏剧行动所替代，最后在新喜剧里歌队表演萎缩成为幕间娱乐，甚至消失。在罗马喜剧里，只是偶尔可以见到歌队的痕迹。在这部剧本里，歌队领队的出场并不是为了带领歌队演唱歌曲，娱乐观众，而是为他安排了一段较长的独白（第467~484行），超乎寻常地打破了剧本的希腊外表，直接展示罗马的现实生活，以半开玩笑的形式向人们介绍，在罗马的哪些地方可以找到哪些类型的丑陋之人。这段独白是对罗马现实生活的形象描绘，一定能激起下层民众的观赏兴趣。

这部剧本可能演出于第二次布匿战争之后。剧本没有开场词，第一幕中完整地交待了剧情背景。一般认为，现在传世的不是完整的原剧，而是一个缩编本。通常非常繁复的认识场面在这部剧本里可以说仍然保留了面面俱到的特点，但又显得如此明了、简洁，可以明显地说明这一点。

剧情梗概

库尔库利奥被费德罗穆斯派往卡里亚，^①去筹集一笔钱。他在那里骗得敌手的印信戒指，写了一封信，钤上那印记。吕科看到信函后，认出是军人的印信，把钱付给妓馆老板，让后者释放女子。军人拉着吕科和妓馆老板前去打官司。结果发现那女子正是他失散的亲妹妹，在妹妹的恳求下，嫁给了费德罗穆斯。

5

① 卡里亚是小亚细亚西南部一地区。

人 物

帕利努鲁斯 费德罗穆斯的奴隶

费德罗穆斯 青年

勒埃娜 老媪

普拉涅西乌姆 少女

卡帕多克斯 妓馆老板

厨师

库尔库利奥 门客

吕科 钱庄主

特拉蓬提戈努斯 军人

童奴 哑角

歌队领队

地 点

希腊埃皮道罗斯^①一街道，卡帕多克斯和费德罗穆斯毗邻而居。卡帕多克斯门外有一座维纳斯祭坛，近旁有一座医神庙。

时 间

凌晨至当日白天。

① 埃皮道罗斯是伯罗奔尼撒半岛东北部海滨古城，那里至今仍然有一座保存基本完好的古剧场遗址，可供演出。

第一幕

第一场

[费德罗穆斯上，衣着整齐，手持有点燃的蜡炬；

帕利努鲁斯随上，众奴隶手持火把，捧着酒食随后。

帕利努鲁斯

费德罗穆斯，我说夜还这么深沉，你究竟
出门去哪里，衣着整齐，带着整队的随侍？

费德罗穆斯

去维纳斯和库皮得命令去的地方，去阿摩尔^①
吩咐我去的地方；不管是夜深或是傍晚，
也不管与对手约定的开庭日期已经到来，
只要他们吩咐，无论你愿不愿意，都得去。

5

帕利努鲁斯

哎哟，可是，可是——

费德罗穆斯

可是什么？真令我讨厌。

帕利努鲁斯

像你现在这个样子实在不雅观，也从未见过：

① 维纳斯是古罗马神话中爱与美女神，库皮得是她的儿子，小爱神，阿摩尔是库皮得的别名，意为“爱”。

你自己给自己当童奴，衣着整齐，手持蜡炬。^①

费德罗穆斯

难道我不能把这蜜蜂的劳作，由甜蜜
堆起来的物质，献给我甜蜜的心肝儿？

10

帕利努鲁斯

我说你究竟要去哪里？

费德罗穆斯

既然你这样询问我，

我这就告诉你。

帕利努鲁斯

可我一再问你，你怎么还不回答？

费德罗穆斯

这里是艾斯库拉皮乌斯的庙宇。^②

帕利努鲁斯

我一年多前就知道。

费德罗穆斯

紧挨着这座庙宇，

（指卡帕多克斯的住屋）

有一扇最最亲爱的屋门，

15

（走近，对那门）

我向你致敬，你一向可好？

帕利努鲁斯

最最紧闭的门啊，

你昨天，或是前天，发高热了没有呢？

你昨天晚上吃饭了吗？

费德罗穆斯

你是在讥笑我？

① 夜间主人外出，通常由奴隶在前面手持火炬，为主人照路。由此段可以看出，帕利努鲁斯可能是费德罗穆斯的保傅。

② 艾斯库拉皮乌斯是古罗马医神，其希腊原名是阿斯克勒皮奥斯（Asclepius）。古罗马人于公元前291年把希腊医神迎入罗马，为医神建立庙宇。

帕利努鲁斯

你这个疯子，怎么询问屋门一向可好？

费德罗穆斯

请海格力斯作证，这是一扇无比美好而静默之门，20
它从来不说一句话：当它被打开时，它静默无语；
当她夜里偷偷地从中向我走来时，它也静默无语。

帕利努鲁斯

费德罗穆斯，你是不是想干什么会对不起你自己
或你们家族的事情，或者要干什么不光彩的事情？
你是不是想对某个贞洁的女子或者是对某个应该25
被视为贞洁的女子安排什么圈套？

费德罗穆斯

完全不是那样！

愿尤皮特不允许我那样做。

帕利努鲁斯

我也希望能够是这样。

你若是个聪明人，你就应该使自己的爱情永远是：
即使人们知道你在相爱，但人们对你也无可指责。
你可要时时注意，切不可败坏了你自己的好名声。30

费德罗穆斯

你这话是什么意思？

帕利努鲁斯

要你小心谨慎地走正道：32

你爱吧，不过要正大光明地爱你之所爱。31

费德罗穆斯

这里住着一个妓馆老板。

帕利努鲁斯

谁也不会阻挡，不会禁止，
那是公开出售，只要你有钱，你就可以爱。
谁也不会阻挡任何人在公共的道路上行走，35
只要你不愿越过他人宅院的栅栏踏出小径，

只要你能不去纠缠有夫之妇、寡妇、少女、
自由人青年或童男，其他你都可以随意爱。

费德罗穆斯

这就是妓馆老板的住屋。

帕利努鲁斯

愿这座屋子遭殃！

费德罗穆斯

为什么？

帕利努鲁斯

因为它为可鄙的行业提供服务。

40

费德罗穆斯

你就诅咒吧！

帕利努鲁斯

愿它遭大殃！

费德罗穆斯

你还不住嘴？

帕利努鲁斯

是你要我诅咒的呀。

费德罗穆斯

现在我不让你诅咒它。

你认真听我说，他有一个年轻的女奴。

帕利努鲁斯

谁？住在这里的妓馆老板？

费德罗穆斯

你理解得完全对。

帕利努鲁斯

我不用担心她会跑掉。

费德罗穆斯

你真令人讨厌。

45

老板想让她成为伴妓。她很爱我，

可是我也不想把她的爱交还给她。

帕利努鲁斯

为什么？

费德罗穆斯

因为我想让她属于我；我也很爱她。

帕利努鲁斯

这样偷偷地爱最糟糕，会使你倾家荡产。

费德罗穆斯

是的，会像你所说的那样。

帕利努鲁斯

你们已经有过接触？

50

费德罗穆斯

她和我相处如此清白，就像是我的亲妹妹，
只除非我有的时候稍许有些放纵地接个吻。

帕利努鲁斯

你要永远记住，火焰与冒烟是近邻，
烟不会烧毁任何东西，火焰却能够。
谁想吃核桃仁儿，总是先砸碎核桃壳儿。
谁想躺上卧榻，谁就首先用接吻来开道。

55

费德罗穆斯

她是个贞洁女子，没有和任何男人接触过。

帕利努鲁斯

我很愿意相信，如果妓馆老板也知道贞洁。

费德罗穆斯

你可不要这样看她。她只要一有机会，
便出来见我，刚刚一接吻就立即跑开。
现在的情况是：老板因生了病正躺在
艾斯库拉皮乌斯庙里，他折磨我。^①

60

帕利努鲁斯

为什么？

① 指当时病人求医神治病时，夜里睡在庙里，等候医神降梦，指点医治的方法。

费德罗穆斯

他一会儿要求我为她付给他三十谟纳，
一会儿又要求付一整塔兰同。你无法
向他要求任何公平和信义。

帕利努鲁斯

这就是你的不对，

65

竟向他要求任何妓馆老板都不具有的东西。

费德罗穆斯

现在我已经派我的门客前往卡里亚，
去那里向我的一位朋友借贷一点钱。
他若借不来，我真不知该怎么转悠。

帕利努鲁斯

如果你祈求神明，我想该是向右转。

70

费德罗穆斯

（转向卡帕多克斯门前的祭坛）

现在这就是维纳斯的祭坛，在它门外边；
我曾经向维纳斯许愿，要给她奉献早餐。

帕利努鲁斯

什么？你要把自己奉献给维纳斯作早餐？

费德罗穆斯

（激动地）

把我，把你，把这里所有的人。

帕利努鲁斯

那你会把维纳斯撑死。

费德罗穆斯

（对童奴）

小孩，把酒罐^①拿来。

帕利努鲁斯

你想干什么？

① “酒罐”原文是 sinus 或 sinum，这是一种较大的酒罐。

费德罗穆斯

你这就会明白。

75

（转向卡帕多克斯门前的祭坛）

这里通常躺着一个看门的老女人，

她叫勒埃娜，嗜酒，还得喝纯醪。

帕利努鲁斯

你说的倒像是一只可用来盛基奥斯酒^①
的酒罐。

费德罗穆斯

那还用说吗？一个真正的酒罐。

我只要用酒一把门浸湿，她根据气味，

就会知道我的到来，便立即把门打开。

80

帕利努鲁斯

这酒罐装满酒带来就是为了她？

费德罗穆斯

愿你不会反对。

帕利努鲁斯

不，海格力斯作证，愿端罐子的砸了它。

我还以为把它带来是为了我们。

费德罗穆斯

你怎么不住嘴？

她只要能剩下一点儿，也就足够我们喝。

85

帕利努鲁斯

难道竟然有那种不会被大海吞没的河流？

费德罗穆斯

（接过酒罐）

帕利努鲁斯，跟我到门边来，嘿，快过来！

帕利努鲁斯

好，遵命。

① 基奥斯岛是小亚细亚西部爱琴海中一岛屿，产的酒很有名，在罗马时期仍保持盛誉。